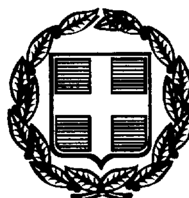




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 6**

29 Ιανουαρίου 1999

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 763/Μ. 4874 (1)

Έγκριση του Μνημονίου αμοιβαίας κατανοήσεως μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ**

Έχοντες υπ' όψη τις διατάξεις:

1. Των Συμφωνημένων Πρακτικών οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στη Τεχεράνη στις 4.6.1987 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 1853/1989 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 140/α/1989 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως.

2. Των πρακτικών της Μικτής Υπουργικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28.6.1991 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2143/1993 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 87 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 28.5.1993.

3. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Μνημονίου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μνημόνιο αμοιβαίας κατανοήσεως μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Ιουλίου 1998 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο την αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 18 Ιανουαρίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING

Between

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Within the context of mutual friendship and co-operation between the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Iran a special session, concerning the pending issues between the Iranian side and Hellenic Companies, was held iin Athens on July 13-15, 1998.

The Hellenic Delegation weas headed by H.E. Mr Alexandros Baltas, Deputy Minister for National Economy.

The Iranian Delegation was headed by H.E. Ambassador Mr Vaezi, Deputy Foreign Minister for Economic Affairs.

The composition of the Hellenic and the Iranian Delegations is listed in the Annexes I and II respectively.

During the Iranian delegation's visit to Athens H.E. Ambassador Mr Vaezi was received by H.E. Mr Th. Pangalos, Minister of Foreign Affairs, H.E. Mr Y. Papantoniou. Minister of National Economy & Finance, and by H.E. Mr St. Tzoumakas, Minister of Agriculture.

The two sides expressed their willingness for a solution to the pending issues between the Hellenic companies and the Iranian side and, in order to further promote their bilateral relations, the agreed that the parties concerned to take a recourse to International Arbitration or related legal jurisdiction according to the provisions included in their relevan Contracts.

This Memorandum of Understanding concluded and signed in Athens on July 15nth, 1998, in two copies in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic
ALEXANDROS BALTAS
DEPUTY MINISTER
FOR NATIONAL ECONOMY

For the Government of the Islamic Republic of Iran
MAHMOUD VAEZI
AMBASSADOR
DEPUTY MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

ANNEX I
COMPOSITION OF THE HELLENIC DELEGATION

Alexandros Baltas
Head of the Delegation
Deputy Minister for National Economy

Stefanos Avgouleas
Secretary General for International Economic Relations
Ministry of National Economy
Theodoros Vlassopoulos
Director General for External Economic & Commercial Relations
Ministry of National Economy
Emmanuel Katsiadakis
Director of the E5 Directory
Ministry of National Economy
Dimitrios Anninos
1st Councillor
Ministry of Foreign Affairs
Zoe Driva
Head of Section
E5 Directory
Ministry of National Economy
Dimitrios Zomas
Advisor to the Deputy Minister
1st Secretary
Economic & Commercial Affairs
Ministry of National Economy
Georgia Horemi
E5 Directory
Ministry of National Economy
Leonidas Haritos
2nd Secretary
Economic & Commercial Affairs
Ministry of National Economy
Ioannis Diamantis
Deputy Director
National Bank of Greece
Dionyssios Gaggas
Representative for A.G. PETZETAKIS S.A.
Athanassios Stergiopoulos
Representative for PITRIA LTD & HELLINIKI TECHNIKI S.A.
Stavroula Geropanta,
& Th. Georgakopoulos
Representatives for SKAPANEAS ATE

ANNEX I
COMPOSITION OF THE IRANIAN DELEGATION

Mahmoud Vaezi
Ambassador
Deputy Foreign Minister for Economic Affairs
Mehdi Khandagabadi
Ambassador of the Islamic Republic of Iran in Athens
Piroz Hanachi
Deputy Minister for Housing and Urban Development
Mohamad All Tabatabai
Director of Joint Commission of the Ministry of Foreign Affairs
Hamid Reza Soleymanian
General Director of the Legal Office of the Ministry of Road and Transport
Mohamad Ali Mansoji
Advisor of Depury Minister of Housing and Urban Development
Mehdi Akouchkian
3rd Secretary, Iranian Embassy
Mahmoud Fazeli
Expert of the Ministry of Foreign Affairs
Mahmoud Reza Habibi Mehr
Lawyer of the Ministry of Road and Transport

ΜΝΗΜΟΝΙΟΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΚΑΤΑΝΟΗΣΕΩΣ
Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ισλαμικής Δημοκρατίας του ΙΡΑΝ

Στα γενικά πλαίσια της κοινής φιλίας και συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, ειδική συνεδρίαση έλαβε χώρα στην Αθήνα κατά την 13-15 Ιουλίου, 1998, σχετικά με τις εκκρεμείς υποθέσεις μεταξύ των Ιρανικών και Ελληνικών Εταιρειών.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπίας ήταν ο Εξ. Κος Αλέξανδρος ΜΠΑΛΤΑΣ, Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Επικεφαλής της Ιρανικής Αντιπροσωπίας ήτο ο Εξ. Πρέσβης Κος ΒΑΕΖΙ, Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών για Οικονομικές Υποθέσεις.

Οι συνθέσεις της Ελληνικής Αντιπροσωπίας και της Ιρανικής Αντιπροσωπίας αναφέρονται λεπτομερώς στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ, αντίστοιχα.

Κατά την διάρκεια της επίσκεψης της Ιρανικής αντιπροσωπείας στην Αθήνα, τον Εξοχότατο Πρέβη Κο ΒΑΕΖΙ υποδέχθηκαν ο Κος Θ. Πάγκαλος, Υπουργός Εξωτερικών, ο Κος Γ. Παπαντωνίου, Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών και ο Κος Στ. Τζουμάκας, Υπουργός Γεωργίας.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την προθυμία - συνεργασία των για την λύση των ζητημάτων που εκκρεμούν μεταξύ των Ελληνικών εταιρειών και των Ιρανικών εταιρειών και, για να προωθηθούν περισσότερο οι διμερείς σχέσεις, συνεφωνήθη δε ότι τα ενδιαφερόμενα μέρη θα προσφεύγουν σε Διεθνή Διαιτησία, ή στην σχετική νομική δικαιοδοσία σύμφωνα με τις διατάξεις που αναφέρονται στις σχετικές Συμφωνίες.

Το παρόν Υπόμνημα Συμφωνίας συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα την 15η Ιουλίου, 1998, σε δύο γνήσια αντίγραφα, στην Αγγλική Γλώσσα, και τα δύο έγγραφα ισοτίμως γνήσια.

Εκ Μέρους της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας,	Εκ Μέρους της Κυβερνήσεως της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν,
Αλέξανδρος ΜΠΑΛΤΑΣ, Υπογραφή Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας	ΜΑΧΜΟΥΤ ΒΑΕΖΙ, Υπογραφή Πρέσβης Αναπλ. Υπουργός Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΣΥΝΘΕΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Αλέξανδρος ΜΠΑΛΤΑΣ
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας
Στέφανος ΑΥΓΟΥΛΕΑΣ
Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Θεόδωρος ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ
Γενικός Διευθυντής Εξωτερικών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Εμμανουήλ ΚΑΤΣΙΑΔΑΚΗΣ
Διευθυντής της Ε5 Διευθύνσεως
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Δημήτριος ΑΝΝΙΝΟΣ
1ος Σύμβουλος
Υπουργείο Εξωτερικών
Ζωή ΔΡΙΒΑ
Επικεφαλής Τομέα
Ε5 Διεύθυνση
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Δημήτριος ΖΟΜΑΣ
Σύμβουλος Αναπληρωτού Υπουργού
1ος Γραμματέας
Οικονομικές και Εμπορικές Υποθέσεις
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Γεωργία ΧΩΡΕΜΗ
Ε5 Διεύθυνση
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Λεωνίδας ΧΑΡΗΤΟΣ
2ος Γραμματέας
Οικονομικές & Εμπορικές Υποθέσεις
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Ιωάννης ΔΙΑΜΑΝΤΗΣ
Αναπληρωτής Διευθυντής
Εθνική Τράπεζα της Ελλάδας
Διονύσιος ΓΑΓΚΑΣ
Αντιπρόσωπος της Α.Γ. ΠΕΤΖΕΤΑΚΗΣ Α.Ε.
Αθανάσιος ΣΤΕΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ
Αντιπρόσωπος της ΠΙΤΡΙΑ ΕΠΕ & ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΕΧΝΙΚΗ Α.Ε.
Σταυρούλα ΓΕΡΟΠΑΝΤΑ
& Θ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ
Αντιπρόσωποι της ΣΚΑΠΑΝΕΑΣ ΑΤΕ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΙΡΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

ΜΑΧΜΟΥΤ ΒΑΕΖΙ
Πρέσβης
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών για Οικονομικές Υποθέσεις
ΜΕΧΝΤΙ ΚΑΝΤΓΚΑΜΠΑΝΤΙ - MEHDI KHANDAGABADI
Πρέσβης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στην Αθήνα
ΠΙΡΟΖ ΧΑΝΑΤΣΙ - PIROZ HANACHI
Αναπληρωτής Υπουργός Σχεδιασμού και Πολεοδομίας
ΜΟΧΑΜΕΤ ΑΛΙ ΤΑΜΠΑΤΑΜΠΑΙ - MOHAMAD ALI TABATABAI
Γενικός Διευθυντής του Νομικού Γραφείου του Υπουργείου Οδοποιίας και Συγκοινωνιών
ΜΟΧΑΜΕΤ ΑΛΙ ΜΑΝΣΟΖΙ - MOHAMAD ALI MANSOJI
Σύμβουλος Αναπληρωτού Υπουργού Σχεδιασμού και Πολεοδομίας
ΜΕΧΝΤΙ ΑΚΟΥΤΣΚΙΑΝ - MEHDI AKOYCHKIAN
Γραμματέας Γ', Ιρανική Πρεσβεία
ΜΑΧΜΟΥΤ ΦΑΖΕΛΙ - MAHMOUD FAZELI
Εμπειρογνώμονας του Υπουργείου Εξωτερικών
ΜΑΧΜΟΥΝΤ ΡΕΖΑ ΧΑΜΠΙΜΠΙ ΜΕΡ - MAHMOUD REZA HABIBI MEHR
Δικηγόρος του Υπουργείου Οδοποιίας και Συγκοινωνιών

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 802/Μ. 4849 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της διευρυμένης Μικτής Ελληνοβουλγαρικής Επιτροπής Εμπειρογνωμόνων για οδικές συνδέσεις Ελλάδος - Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπ' υπόψη τις διατάξεις:

1. της «Συμφωνίας περί ρυθμίσεως της οδικής διακινήσεως εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ της Ελλάδος και της Βουλγαρίας» που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9 Ιουλίου 1964 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 4393/1964 Νομ. Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 193 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 4 Ιουλίου 1964.

2. τις διατάξεις της «Συμφωνίας για τη διάνοιξη τριών νέων συνοριακών διόδων και συνδετικών αρτηριών μεταξύ της Ελλάδος και της Βουλγαρίας» που υπογράφηκε στη Σόφια στις 22 Δεκεμβρίου 1995 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2428/1996 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 161 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 16 Ιουλίου 1996.

3. του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της διευρυμένης Μικτής Ελληνοβουλγαρικής Επιτροπής εμπειρογνωμόνων για οδικές συνδέσεις Ελλάδος - Βουλγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 3 Ιουλίου 1998 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 18 Ιανουαρίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΝΑΣΤ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

PROTOCOL
OF THE ENLARGED JOINT GREEK - BULGARIAN
EXPERT COMMITTEE.

1. On 2nd and 3rd of July 1998, in Athens, a meeting was held of the enlarged Joint Greek - Bulgarian Expert Committee on the specification of some technical questions about the road links and the new border crossings between the two countries, as follows:

2. The Greek delegation was headed by the Secretary General of the Ministry of National Economy Mr. Ilias Plaskovitis. The Bulgarian delegation was headed by the Deputy Minister of Regional Development and Public Works Mr. Petko Evrev.

3. The meeting was chaired by the Secretary General of the Ministry of National Economy Mr. Ilias Plaskovitis.

4. The Agenda of the meeting is attached as Annex II.

5. The list of participants of the two delegations is attached as Annex II.

6. The two delegations stressed the importance of the upgrading of the existing main road connections and the co-ordination of the necessary procedures concerning the opening of the three new border check points and traffic connections between the two countries for strengthening their co-operation to their mutual benefit.

7. As far as the two main road connections are concerned the following were agreed:

a) Alexandroupolis - Ormenion - Novo Selo - Haskovo: the additional 10 MECU of the 1998 PHARE CBC Financing Proposal to be allocated for the upgrading of the Novo Selo - Haskovo section.

b) Thessaloniki - Promahon - Kulata - Sofia: the Bulgarian side confirmed that the tender documents for construction works for the upgrading of the Kulata - Sofia Road Axis will be ready by the end of September 1998. An amount of about 8 MECU will be allocated in the framework of the PHARE CBC Financing Proposals 1998 - 1999 for studies and detailed design for the upgrading of this axis highway standards.

c) Concerning the bridge of the second carriageway at the border crossing point Promahon - Kulata which is financed by the Greek side, the Bulgarian side submitted its comments on the tender documents which were sent in March 1998 by the Greek side in English for consideration.

8. Concerning the opening of the 3 new border crossings and the traffic connections between the two countries, the following were agreed:

a) Border Crossing Nymfaia - Makaza and road connection Komotini - Makaza - Podkova - Kardjali - Haskovo:

• the border crossing point was agreed to be located west of pyramid 31 and at a height of 665 m. The topographic design is attached as Annex III to this Protocol.

• Concerning the road link:

- the cross section width will be 7,5 / 10,5 m in Bulgaria and Greece and design speed 80 km/h, that may be decreased depending on geomorphological and environmental repuirements.

- the detailed design study including tender documents of the section from the GR/BG border - Makaza - Podkova of a length of 17 + 2 km. will be ready by the end of July 1998 and the studies for environmental impact by the end of October 1998.

- The detailed design including tender documents of the section Podkova - Kardjali of a length of 33 km will be ready by the end of 1998 and the environmental impact studies by the spring of 1999.

- Section Kardjali - Haskovo of a length of 53 km.: the Bulgarian side confirmed that the existing four lane carriage way will be improved by rehabilitation works.

- Section Nymfaia - Komotini of a length of 23 km.: the detailed design including tender documents will be ready within 5 months and the enviromental impact study will require approximately 3 months starting from the completion of the detailed design studies. 4 km of this section, starting from Komotini, will be tendered on the 28th of July 1998.

- The two sides will exchange copies of the detailed design studies upon their finalisation.

• The two sides took note of the proposal of the Secretary General of the Eastern Macedonia and Thrace Region Mr. Kambelis for the temporary use of the existing road and agreed that this question should be examined at expert level for its technical and administrative feasibility.

b) For the border crossing and road connection Hanthi - Echinos - Dimarion / Rudozem - Plovdiv the two sides agreed on the following:

• The border crossing point of the above mentioned road axis is foreseen to be laid between pyramids 48 and 49, approximately in the middle of the length between them, having an altitude of about 1000 m. A more precise definition of the border cross point will be done within three months following the elaboration of topographic diagrams in scale 1:1000 concerning the border area, which are going to be worked out after on site works of Greek consultants to be assisted by the respective administrations of the two countries. The topographic design is attached as Annex IV to this Protocol.

• Due to the fact that the Greek road section between GR./BG borders and Xanthi, of a length of 45 km, is expected to be of a high cost, the Greek side will initially proceed on an equivalent basis with the Bulgarian side for the implementation of the section GR./BG border to Dimarion (9 km), the cost of which is foreseen to be 20 MECU. The relevant study could be completed by the end of 1998, while every possible effort shall be made to resolve outstanding environmental issues.

• The detailed design and the tender documents of the Bulgarian section GR/BG borders to Rudozem (10 km) have been almost finalised. The Bulgarian side is committed to the financing of the above said section.

• The cross section width of the whole road connection in Bulgaria and Greee will be 7,5/10,5 m and the design speed 60 km/h.

c) The Bulgarian side noticed that the places of the border check points, fixed at expert level with regard to kardjali - Komotini and Rudozem - Xanthi border crossings are at the immediate vicinity of the two sides of the border and proposed to examine the possibility of establishing Joint Border Check Points at the above said links, which correspond to the SECI recommendations.

d) For the border crossing and road connection Drama - Exochi / Goce Delcev, the two sides agreed the following:

• The last two kilometres of the Greek section up to he borders (cross section 7,5/10,5 m, v=60 km/h), as well as the Greek border station will be further elaborated due to environmental problems for the bear protection in the area, which will be hopefully settled within 3 months.

• The Bulgarian side is attaching due importance to environmental issues in its territory.

• The site of the Bulgarian border station is already defined and has already been approved by the Bulgarian Ministry of Environment and Waters, with regard to environmental considerations, at a distance of 650m from the border line.

• 3 MECUs and 9 MECUs have already been allocated from the PHARE CBC Financial Protocol 1998 for the construction of the Bulgarian border station and the road section GR/BG borders - Goce Delcev accordingly.

• The technical characteristics of the road section GR/BG borders - Goce Delvev will be 7,50/10,50 m cross section, v=80 km/h, third lane at more than 6% gradient of the road. The tender documents will be ready by the end of July 1998.

9. Regarding Makaza - Komotini road link, it is a agreed that until the end of July 1998, at the latest, each side should have marked on the ground of its territoy the axis of the road, so that the survey of this axis, within its own coordinate system, (x,y,z), be possible. The afore mentioned works will be fixed by the two sides during a meeting of Greek and Bulgarian experts on the border area, which will be held until th end of July 1998 at the latest. Regarding the Rudozem - Xanthi road link, the above will take place by the end of September 1998.

10. For all new border crossing it was agreed that during the on site works representatives of the relevant military services of both countries will be present, when necessary, in order to define accurately the position of any destroyed pyramids of the border crossing line, as well as to deal with any potentially required increase or displacement of them.

11. The two delegations confirmed the need that the corresponding traffic connections in the territory of each side be of equivalent technical and transportation capacity at the highest level and standards. They furthe agreed that work progress on both sides of the border for all border crossings and road connections should proceed on a mutual and balanced way.

12. Following the relevant Agreement between the Ministers of Foreign Affairs, both the Greek and Bulgarian sides submitted in the TINA Senior Officials Group Meeting, held in Vienna on 25th - 26th of June 1998 a common proposal for the inclusion of the road links Haskovo - Kardjali - Makaza and Ormenio - Svilengrad - Bourgas in the TINA Network. To this end and in order that both road links achieve equivalent maturity, the Greek side proposed to finance the feasibiliy study of the road link Ormenio - Svilengrad - Bourgas. This proposal was noted with interest by the Bulgarian side, which stated that it expects a letter from the Greek side with more details for he said proposal.

Done in Athens on the 3rd July 1998 in two copies in English language.

For the Greek Delegation	For the Bulgarian Delegation
ILIAS PLASKOVITIS	PETKO EVREV

ANNEX I

MEETING OF THE ENLARGED JOINT GREEK - BULGARIAN EXPERT COMMITTEE

ATHENS, 2-3 JULY 1998

AGENDA

1. Approval of the Agenda
2. General presentation of all main and regional Greek - Bulgarian road connections
– Institutional framework
3. Main road connections Thessaloniki - Sofia and Alexndroupolis - Ormenio - Haskovo
a) Scope of co-operation
b) Financial framework - Time schedule
c) Progress of implementation and prospects of completion
4. Regional road connections
a) Regional road connection Drama - Golce Delcev
– Progress so far - Problems
– Pospects of completion
b) Regional road connection Xanthi - Echinos - Rudozem - Plovdiv
- Progress so far - Problems
- Prospects of completion
5. Road connections Haskovo - Makaza - Komotini and Ormenio - Svilengrad - Bourgas
– Scope of co-operation
– Implementation framework (Time schedule - Financing)
6. Miscellaneous

ANNEX II

GREEK DELEGATION

1. Ilias Plaskovitis - Secretary General for Development and Investments of the Ministry of National Economy. Head of the Delegation
2. I. Corantis - Ambassador / Head of A3 Directorate / Ministry of Foreign Affairs.
3. S. Kambelis - Secretary General of the Region of Eastern Macedonia - Thrace.
4. S. Lozos - 1st Counsellor of Embassy.
5. P. Stefanidou - 2nd Counsellor of Embassy.
6. Ilias Karanikas - Expert / G2 Directorate.
7. Maria Logotheti - Expert / Diplomatic Office of Dep. Minister of Foreign Affairs.
8. E. Hatzimihalarou - Expert / G1 Ministry of Foreign Affairs.
9. M. Zissi - A3 Directorate / Ministry of Foreign Affairs.
10. P. Soulandros - Ministry of National Defense.
11. N. Symeonidis - Director, PHARE / TACIS Ministry of National Economy PHARE / TACIS.
12. L. Skami - PHARE / TACIS Ministry of National Economy Interreg.
13. A. Boutsioukou - Ministry of National Economy.
14. G. Mamalos - Ministry of National Economy.
15. G. Nistazakis - Director General / Ministry of Environment, Urban Planning and Public Works.
16. J. Sperelakis - Director Ministry of Environment , Urban Planning and Public Works.
17. F. Tsatsanifou - Ministry of Environmet, Urban Planning and Public Works
18. P. Ioannou - Ministry of Environment, Urban Planning and Public Works.
19. P. Karahaliou - Ministry of Environment, Urban Planning and Public Works.
20. G. Dedes - Ministry of Environment, Urban Planning and Public Works.
21. G. Patsiavos - Ministry of Transport.
22. K. Sklias - Helleni Tourism Organisation.
23. K. Ramandanis - General Secretariat of Region of Eastern Macedonia / Thrace.
24. S. Stylidis - General Secretariat of Region of Eastern Macedonia / Thrace.
25. Z. Papassiopi - EGNATIA S.A.
26. K. Mihalopoulos - Consultant / Komotini - Makaza.
27. N. Vittis - Consultant / Doxiadi Group.
28. Th. Parmaknizoglou - Consultant / Doxiadi Group.

ANNEX II

BULGARIAN DELEGATION

Petko Evrev - Head of the Delegation, Deputy Minister of Regional Development and Public Works.

Boyko Mirchev - Deputy Minister of Foreign Affairs.

Petko Tabakov - Deputy Minister of Transport.

Viatcheslav Dimitrov - Director of the National Border Police Service, Ministry of Internal Affairs.

Jassen Isshev - Deputy Director of General Road Administration.

Dimitar Hristov - Head of Investment Strategy and Project Readiness, General Road Administration.

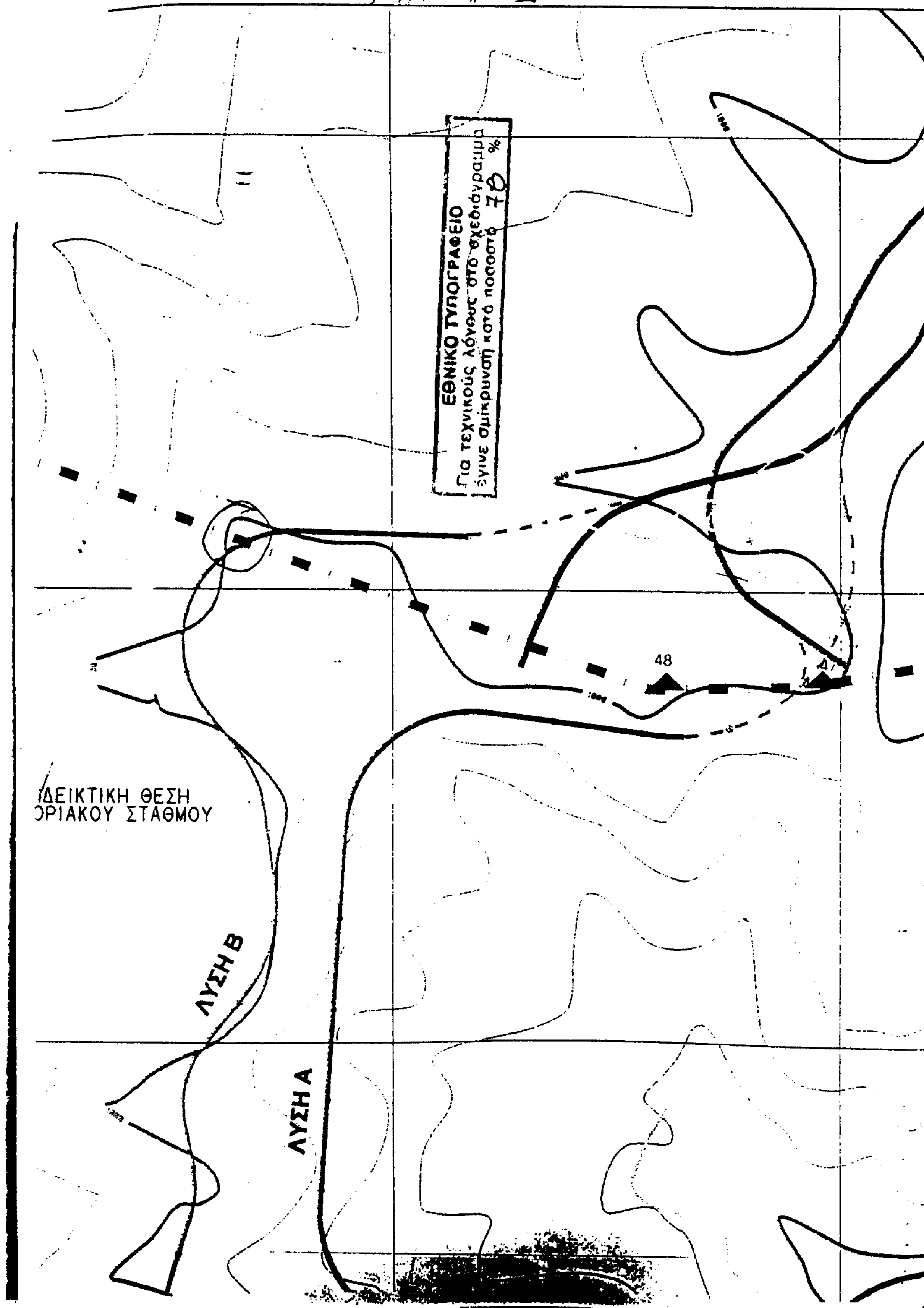
Petar Dikov - Deputy Director of the National center of regional development and Housing Policy.

Theodore Roussinov - Ministry of Foreign Affairs, Deputy Director, South - Eastern Europe Department.

Vesselina Ljubenova - Executive Director -Phare Programme - Cross Border Cooperation.

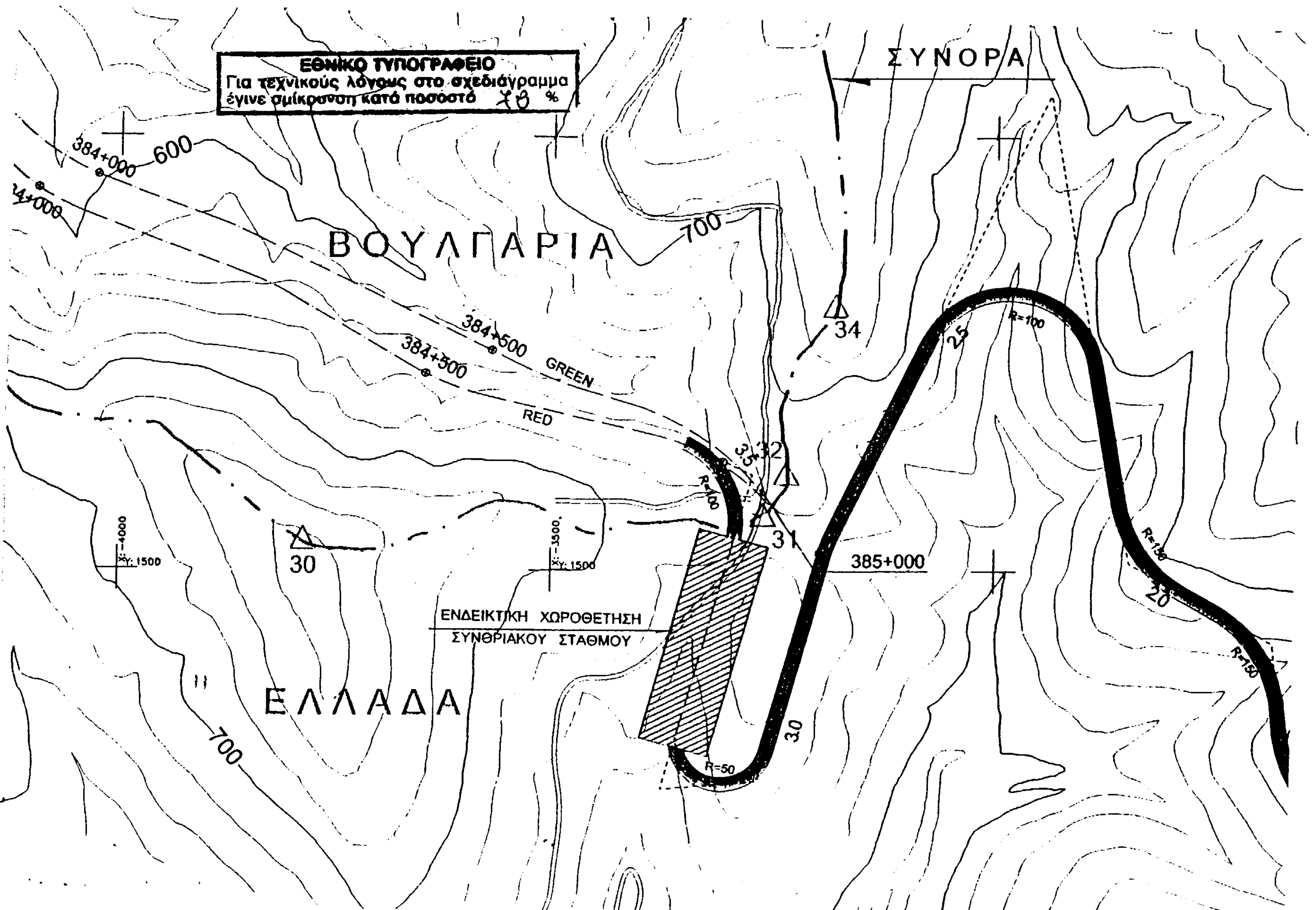
Kyril Topalov - Ambassador of Bulgaria to Athens.

ANNEX IV



ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Για τεχνικούς λόγους στο σχεδιάγραμμα
έγινε σμίκρυνση κατά ποσοστό 70 %
48
47
ΔΕΙΚΤΙΚΗ ΘΕΣΗ
ΡΙΑΚΟΥ ΣΤΑΘΜΟΥ
ΛΥΣΗ Β
ΛΥΣΗ Α

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Για τεχνικούς λόγους στο σχεδιάγραμμα έγινε σμίκρυνση κατά ποσοστό %



ΠΡΩΤΟΚΟΛΟ ΤΗΣ ΔΙΕΥΡΥΜΕΝΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΩΝΩΝ

1. Στις 2 και 3 Ιουλίου 1998 στην Αθήνα, έλαβε χώρα συνάντηση της διευρυμένης Κοινής Ελληνοβουλγαρικής Επιτροπής Εμπειρογνωμώνων επί της εξειδίκευσης κάποιων τεχνικών θεμάτων σχετικά με τους οδικούς κόμβους και τις νές διασταυρώσεις συνόρων μεταξύ των δύο χωρών, ως εξής:

2. Η Ελληνική Αντιπροσωπεία είχε επικεφαλής τον Γενικό-Γραμματέα του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας Ηλία Πλασκοβίτη. Η Βουλγαρική Αντιπροσωπεία είχε επικεφαλής τον Αναπληρωτή Υπουργό Τοπικής Ανάπτυξης και Δημοσίων Εργων, Petko Evrev.

3. Στη συνάντηση προέδρευσε ο Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Ηλίας Πλασκοβίτης.

4. Η Ημερήσια Διάταξη της συνάντησης επισυνάπτεται ως Προσάρτημα I.

5. Ο κατάλογος των συμμμετεχόντων των δύο αντιπροσωπειών επισυνάπτεται ως Προσάρτημα II.

6. Οι δύο αντιπροσωπείες τόνισαν τη σημασία αναβάθμισης των υπαρχουσών κύριων οδικών ενώσεων και του συντονισμού των απαραίτητων διαδικασιών σχετικά με το άνοιγμα των τριών νέων συνοριακών σημείων ελέγχου και κυκλοφοριακών διασυνδέσεων μεταξύ των δύο χωρών για την ενδυνάμωση της συνεργασίας τους προς αμοιβαίο όφελος.

7. Οσον αφορά τις δύο κύριες οδικές διασυνδέσεις, τα παρακάτω συμφωνήθηκαν :

α) Αλεξανδρούπολη-Ορμένιο-Νόβο Σέλο-Χάσκοβο: τα πρόσθετα 10 MECU της Χρηματοδοτικής Πρότασης 1998 PHARE CBC να διατεθούν για την αναβάθμιση του τμήματος Νόβο Σέλο-Χάσκοβο.

β) Θεσσαλονίκη-Προμαχών-Κουλάτα-Σόφια : Η Βουλγαρική πλευρά επιβεβαίωσε ότι τα έγγραφα μειοδοτικού διαγωνισμού για τα κατασκευαστικά έργα αναβάθμισης του Οδικού Αξονα Κουλάτα-Σόφια θα είναι έτοιμα έως το τέλος Σεπτεμβρίου 1998. Ενα ποσό περίπου 8 MECU θα διατεθεί στο πλαίσιο των Χρηματοδοτικών Προτάσεων 1998-1999 για μελέτες και λεπτομερή σχεδιασμό για την αναβάθμιση αυτού του άξονα με προδιαγραφές λεωφόρων.

γ) Σχετικά με την γέφυρα του δεύτερου αμαξωτού δρόμου στο σημείο διασταύρωσης συνόρων Προμαχών-Κουλάτα που χρηματοδοτείται από την Ελληνική πλευρά, η Βουλγαρική πλευρά υπέβαλε τα σχόλιά της επί των εγγράφων μειοδοτικού διαγωνισμού τα οποία απεστάλησαν τον Μάρτιο 1998 από την Ελληνική πλευρά στην αγγλική γλώσσα για εξέταση.

8. Σχετικά με το άνοιγμα των 3 νέων συνοριακών διασταυρώσεων και κυκλοφοριακών διασυνδέσεων μεταξύ των δύο χωρών, τα παρακάτω συμφωνήθηκαν :

α) Συνοριακή διασταύρωση Νυμφαία-Μακάζα και οδική διασύνδεση Κομοτηνή-Μακάζα-Πόντκοβα-Κάρντγιαλι-Χάσκοβο :

* Το σημείο συνοριακής διασταύρωσης συμφωνήθηκε να τοποθετηθεί δυτικά της πυραμίδας 31 και σε ύψος 661 μ. Το τοπογραφικό σχέδιο συνάπτεται ως Προσάρτημα III σε αυτό το Πρωτόκολο.

* Σχετικά με τον οδικό κόμβο :

– Το πλάτος του τμήματος διασταύρωσης θα είναι 7,5/10,5 μ. στη Βουλγαρία και την Ελλάδα και η ταχύτητα σχεδιασμού 80 χλμ/ώρα, που μπορεί να μειωθεί ανάλογα με τις γεωμορφολογικές και περιβαλλοντικές προδιαγραφές.

– η λεπτομερής μελέτη σχεδίου συμπεριλαμβάνοντας έγγραφα μειοδοτικού διαγωνισμού του τμήματος από τα ελληνοβουλγαρικά σύνορα-Μακάζα-Πόντκοβα μήκους 17+2 χλμ θα είναι έτοιμη έως το τέλος Ιουλίου 1998 και οι μελέτες για τις επιπτώσεις στο περιβάλλον, έως το τέλος Οκτωβρίου 1998.

– το λεπτομερές σχέδιο συμπεριλαμβάνοντας έγγραφα μειοδοτικού διαγωνισμού του τμήματος Πόντκοβα-Κάρντγιαλι μήκους 33 χλμ θα είναι έτοιμο ως το τέλος 1998 και οι μελέτες για τις επιπτώσεις στο περιβάλλον, έως την άνοιξη 1999.

– Τμήμα Κάρντγιαλι-Χάσκοβο μήκους 53 χλμ : η Βουλγαρική πλευρά επιβεβαίωσε οτι ο υπάρχων αμαξωτός δρόμος τεσσάρων λωρίδων κυκλοφορίας θα βελτιωθεί με έργα επανένταξης.

– Τμήμα Νυμφαία-Κομοτηνή μήκους 23 χλμ. : το λεπτομερές σχέδιο που περιλαμβάνει έγγραφα μειοδοτικού διαγωνισμού θα είναι έτοιμο εντός 5 μηνών και η μελέτη για τις επιπτώσεις στο περιβάλλον θα απαιτήσει περίπου 3 μήνες ξεκινώντας από την ολοκλήρωση των λεπτομερών μελετών σχεδίων. 4 χλμ αυτού του τομέα, ξεκινώντας από την Κομοτηνή, θα μειοδοτηθούν στις 28 Ιουλίου 1998.

– Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν αντίγραφα των λεπτομερών μελετών σχεδίων κατά την οριστικοποίησή τους.

* Οι δύο πλευρές ενημερώθηκαν για την πρόταση του Γενικού Γραμματέα Ανατολικής Μακεδονίας και Θράκης Καμπέλη για την προσωρινή χρήση του υπάρχοντος δρόμου και συμφώνησαν ότι αυτό το θέμα θα πρέπει να εξεταστεί σε επίπεδο εμπειρογνωμώνων για την δυνατότητα πραγματοποίησής του από τεχνικής και διοικητικής πλευράς.

β) Για την συνοριακή διασταύρωση και οδική διασύνδεση Ξάνθη-Εχινός-Δημάριον/Ρούντοζεμ-Πλοβντιβ, οι δύο πλευρές συμφώνησαν τα εξής :

* το σημείο συνοριακής διασταύρωσης του ως άνω οδικού άξονα προβλέπεται να τεθεί μεταξύ των πυραμίδων 48 και 49, περίπου στη μέση της απόστασης μεταξύ αυτών, έχοντας υψόμετρο περίπου 1000 μ. Ένας περισσότερο ακριβής καθορισμός του σημείου συνοριακής διασταύρωσης θα γίνει εντός τριών μηνών μετά την επεξεργασία των τοπογραφικών διαγραμμάτων σε κλίμακα 1 : 1000 σχετικά με την περιοχή των συνόρων, τα οποία πρόκειται να εκπονηθούν αφού οι επιτόπιες εργασίες των ελλήνων συμβούλων βοηθηθούν από τις αντίστοιχες διοικήσεις των δύο χωρών. Το τοπογραφικό σχέδιο επισυνάπτεται ως Προσάρτημα IV στο παρόν Πρωτόκολο.

* Λόγω του γεγονότος ότι το ελληνικό οδικό τμήμα μεταξύ των ελληνοβουλγαρικών συνόρων και της Ξάνθης, μήκους 45 χλμ. αναμένεται να κοστίσει τεράστια δαπάνη, η Ελληνική πλευρά αρχικά θα προχωρήσει επί μιας ισοδύναμης βάσης με την Βουλγαρική πλευρά, για την πραγματοποίηση του τμήματος από τα ελληνοβουλγαρικά σύνορα έως το Δημάριο (9χλμ), το κόστος του οποίου προβλέπεται να είναι 20 MECU. Η σχετική μελέτη μπορεί να ολοκληρωθεί έως το τέλος 1998 ενώ θα γίνει κάθε πιθανή προσπάθεια να λυθούν εκκρεμή περιβαλλοντικά ζητήματα.

* Το λεπτομερές σχέδιο και τα έγγραφα μειοδοσίας του Βουλγαρικού τμήματος από τα ελληνοβουλγαρικά σύνορα έως το Ρούντοζεμ (10 χλμ) έχουν σχεδόν οριστικοποιηθεί. Η Βουλγαρική πλευρά δεσμεύεται για την χρηματοδότηση του ως άνω τμήματος.

* Το πλάτος του τμήματος διασταύρωσης της όλης οδικής σύνδεσης στη Βουλγαρία και στην Ελλάδα θα είναι 7,5-10,5 μ. και η ταχύτητα σχεδίου 60 χλμ/ώρα.

γ) Η Βουλγαρική πλευρά επεσήμανε οτι οι περιοχές των σημείων συνοριακού ελέγχου, που ορίζονται σε επίπεδο εμπειρογνωμώνων σχετικά με τις συνοριακές διασταυρώσεις Κάρντγιαλι-Κομοτηνή και Ρούντοζεμ-Ξάνθη είναι στην άμεση γειτνίαση και των δύο πλευρών των συνόρων και προτείνεται να εξεταστεί η πιθανότητα δημιουργίας Σημείων Ελέγχου Κοινών Συνόρων στους ως άνω κόμβους που ανταποκρίνονται στις συστάσεις SECI.

δ) Για την συνοριακή διασταύρωση και οδική διασύνδεση Δράμα-Εξόχι/Γκότσε Ντέλτσεβ, οι δύο πλευρές συμφώνησαν τα εξής :

* Τα τελευταία δύο χιλιόμετρα του ελληνικού τμήματος έως τα σύνορα (τμήμα διασταύρωσης 7,5/10,5 μ, v=60 χλμ/ώρα), καθώς και ο σταθμός ελληνικών συνόρων θα μελετηθούν περαιτέρω λόγω των περιβαλλοντικών προβλημάτων για την προστασία αρκούδων στην περιοχή, που ελπίζουμε να ρυθμιστούν εντός 3 μηνών.

* Η Βουλγαρική πλευρά αποδίδει τη δέουσα σημασία σε περιβαλλοντικά ζητήματα στο έδαφός της.

* Το σημείο του Βουλγαρικού συνοριακού σταθμού ήδη έχει καθοριστεί και ήδη έχει εγκριθεί από το Βουλγαρικό Υπουργείο Περιβάλλοντος και Υδάτων, σχετικά με τις περιβαλλοντικές εκτιμήσεις, σε απόσταση 650 μ. από τη συνοριακή γραμμή.

* 3 MECUs και 9 MECUs έχουν ήδη διατεθεί από το Οικονομικό Πρωτόκολο 1998 PHARE CBC για την κατασκευή του βουλγαρικού συνοριακού σταθμού και του οδικού τμήματος από τα ελληνοβουλγαρικά σύνορα έω το Γκότσε Ντέλτσεβ αντίστοιχα.

* Τα τεχνικά χαρακτηριστικά του οδικού τμήματος από τα ελληνοβουλγαρικά σύνορα εώς το Γκόλτσε Ντέλτσεβ θα είναι 7,50/10,5μ διασταύρωσης, V=80 χλμ/ώρα. Τρίτη λωρίδα κυκλοφορίας σε μεγαλύτερη από 6% έκταση του δρόμου. Τα έγγραφα μειοδοτικού διαγωνισμού θα είναι έτοιμα έως το τέλος Ιουλίου 1998.

9. Σχετικά με τον οδικό κόμβο Μακάζα-Κομοτηνή, συμφωνείται ότι έως το τέλος Ιουλίου 1998, το αργότερο, κάθε πλευρά θα έχει σημειώσει στο έδαφός της τον άξονα του δρόμου, έτσι ώστε η έρευνα αυτού του άξονα εντός του δικού της συστήματος συντονισμού (x,y,z) να είναι πιθανή. Οι ως άνω εργασίες θα καθορισθούν από τις δύο πλευρές κατά τη διάρκεια συνάντησης Ελλήνων και Βουλγάρων Εμπειρογνωμώνων στη συνοριακή περιοχή που θα γίνει έως το τέλος Ιουλίου 1998 το αργότερο. Σχετικά με τον οδικό κόμβο Ρούντοζεμ-Ξάνθη, τα ως άνω θα γίνουν έως το τέλος Σεπτεμβρίου 1998.

10. Για όλες τις νέες οδικές συνοριακές διασταυρώσεις συμφωνήθηκε κατά τη διάρκεια των επιτόπιων έργων, εκπρόσωποι των αντίστοιχων στρατιωτικών σωμάτων και των δύο χωρών να παρίστανται, όταν χρειάζεται, προκειμένου να ορίσουν ακριβώς τη θέση κάθε κατεστραμμένης πυραμίδας της συνοριακής γραμμής διασταύρωσης καθώς και να αντιμετωπίσουν κάθε δυναμικά απαιτούμενη αύξηση ή μετατόπισή τους.

11. Οι δύο αντιπροσωπείες επιβεβαίωσαν την ανάγκη οι αντίστοιχες κυκλοφοριακές διασυνδέσεις στην περιοχή κάθε πλευράς να είναι ισοδύναμης τεχνικής και μεταφορικής ικανότητας στο ανώτατο επίπεδο και προδιαγραφές. Περαιτέρω συμφώνησαν οτι η πρόοδος των εργασιών και στις δύο πλευρές των συνόρων για όλες τις συνοριακές διασταυρώσεις και οδικές διασυνδέσεις θα προχωρήσουν επί αμοιβαίας και ισορροπημένης οδού.

12. Μετά τη σχετική Συμφωνία μεταξύ των Υπουργών Εξωτερικών, και η Ελληνική και η Βουλγαρική πλευρά υπέβαλαν στη Συνάντηση Ομάδων Προϊσταμένων Στελεχών ΤΙΝΑ που έγινε στη Βιέννη στις 25 και 26 Ιουνίου 1998, μια κοινή πρόταση για να συμπεριληφθούν οι οδικοί κόμβοι Χάσκοβο-Κάρντυαλι-Μακάζα και Ορμένιο-Σβιλενγκραντ-Μπουργκάς στο Δίκτυο ΤΙΝΑ. Προς το σκοπό αυτό και προκειμένου και οι δύο οδικοί κόμβοι να επιτύχουν ισοδύναμη λήξη, η Ελληνική πλευρά πρότεινε να χρηματοδοτηθεί η μελέτη του οδικού κόμβου Ορμένιο-Σβίλενγκραντ-Μπουργκάς. Η πρόταση αυτή σημειώθηκε με ενδιαφέρον από την Βουλγαρική πλευρά η οποία δήλωσε οτι αναμένει επιστολή από την Ελληνική πλευρά με περισσότερες πληροφορίες για την εν λόγω πρόταση.

Συνετάγη στην Αθήνα στις 3 Ιουλίου 1998 σε δύο αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία	Για την Βουλγαρική Αντιπροσωπεία
ΗΛΙΑΣ ΠΛΑΣΚΟΒΙΤΗΣ	PETKO EVREV

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ Ι

ΠΡΩΤΟΚΟΛΟ ΤΗΣ ΔΙΕΥΡΥΜΕΝΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΩΝ

ΑΘΗΝΑ 2-3 ΙΟΥΛΙΟΥ 1998

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

1. Εγκριση της Ημερήσιας Διάταξης.

2. Γενική παρουσίαση όλων των κύριων και τοπικών ελληνοβουλγαρικών οδικών διασυνδέσεων.

3. Κύριες οδικές διασυνδέσεις Θεσσαλονίκη-Σόφια και Αλεξανδρούπολη-Ορμενιο-Χάσκοβο.

α) Εύρος Συνεργασίας

β) Οικονομικό πλαίσιο-Χρονοδιάγραμμα.

γ) Πρόοδος πραγματοποίησης και προοπτικές ολοκλήρωσης.

4. Τοπικές οδικές διασυνδέσεις

α) Τοπική οδική διασύνδεση Δράμα-Γκόλτσε Ντέλτσεβ

- Μέχρι τώρα πρόοδος-Προβλήματα
- Προοπτικές ολοκλήρωσης

β) Τοπική οδική διασύνδεση Ξάνθη-Εχινος-Ρούντοζεμ-Πλόβντιβ

- Μέχρι τώρα πρόοδος-Προβλήματα
- Προοπτικές ολοκλήρωσης

5. Οδικές διασυνδέσεις Χάσκοβο-Μακάζα-Κομοτηνή και Ορμένιο-Σβιλενγκραντ-Μπουργκάς

- Εύρος συνεργασίας
- Πλαίσιο πραγματοποίησης (Χρονοδιάγραμμα-Χρηματοδότηση)

6. Διάφορα.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Ηλίας Πλασκοβίτης - Γενικός Γραμματέας Ανάπτυξης και Επενδύσεων Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας

2. Ι. Κοράντης - Πρέσβης, Επικεφαλής Διεύθυνσης Α3, Υπουργείου Εξωτερικών
3. Σ. Καμπέλης - Γενικός Γραμματέας Ανατολικής Μακεδονίας & Θράκης
4. Σ. Λόζος - 1ος Σύμβουλος Πρεσβείας
5. Π. Στεφανίδου - 2ος Σύμβουλος Πρεσβείας
6. Ηλίας Καρανίκας - Εμπειρογνώμων, Γ2 Διεύθυνση
7. Μαρία Λογοθέτη - Εμπειρογνώμων, Διπλωματικό Γραφείο Αναπληρωτή Υπουργού Εξωτερικών
8. Ε. Χατζημιχαλάρου - Εμπειρογνώμων, Γ1 Υπουργείου Εξωτερικών
9. Μ. Ζήση - Διεύθυνση Α3 Υπουργείου Εξωτερικών
10. Π. Σουλανδρός - Υπουργείο Εθνικής Αμύνης
11. Ν. Συμεωνίδης - Διευθυντής PHARE/TACIS, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
12. Λ. Σκαμη - PHARE/TACIS, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
13. Α. Μπουτσιούκου - Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
14. Γ. Μαμαλος - Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
15. Γ. Νυσταζάκης - Γενικός Διευθυντής, Υπουργείο Περιβάλλοντος, Πολεοδομίας και Δημοσίων Εργων
16. Ι. Σπερελάκης - Διευθυντής, Υπουργείο Περιβάλλοντος, Πολεοδομίας και Δημοσίων Εργων
17. Φ. Τσατσανίφου - Υπουργείο Περιβάλλοντος, Πολεοδομίας και Δημοσίων Εργων
18. Π. Ιωάννου - Υπουργείο Περιβάλλοντος, Πολεοδομίας και Δημοσίων Εργων
19. Π. Καραχάλιου - Υπουργείο Περιβάλλοντος, Πολεοδομίας και Δημοσίων Εργων
20. Γ. Δέδες - Υπουργείο Περιβάλλοντος, Πολεοδομίας και Δημοσίων Εργων
21. Γ. Πατσιαβός - Υπουργείο Μεταφορών
22. Κ. Σκλιας - Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού
23. Κ. Ραμανδάνης - Γενική Γραμματεία Ανατολικής Μακεδονίας/Θράκης
24. Κ. Στυλίδης - Γενική Γραμματεία Ανατολικής Μακεδονίας/Θράκης
25. Ζ. Παπασιώπη - ΕΓΝΑΤΙΑ Α.Ε.
26. Κ. Μιχαλόπουλος - Σύμβουλος, Κομοτηνή-Μακαζα
27. Ν. Βίτης - Σύμβουλος, Ομιλος Δοξιάδη
28. Θ. Παρμακνίζογλου - Σύμβουλος - Ομιλος Δοξιάδη

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Petko Evrev - Επικεφαλής Αντιπροσωπείας, Αναπλ. Υπουργός Τοπικής Ανάπτυξης και Δημοσίων Εργων
Boyko Mirchev - Αναπλ. Υπουργός Εξωτερικών
Petko Tabakov - Αναπλ. Υπουργός Μεταφορών
Viatcheslav Dimitrov - Διευθυντής Εθνικής Υπηρεσίας Αστυνομίας Συνόρων, Υπουργείο Εσωτερικών
Jassen Isshev - Αναπλ.Διευθυντής Γενικής Διεύθυνσης Οδών
Dimitar Hristov - Επικεφαλής Επενδυτικής Στρατηγικής και Ετοιμότητας Εργων, Γενική Διεύθυνση Οδών
Petar Dikov - Αναπλ.Διευθυντής Εθνικού Κέντρου τοπικής ανάπτυξης και στεγαστικής πολιτικής
Theodore Roussinov - Υπουργείο Εξωτερικών, Αναπλ.Διευθυντής, Τομέας Νοτιοανατολικής Ευρώπης
Vesselina Ljubenova - Διευθυντικό Στέλεχος Προγράμματος Phare-Συνεργασία Διασταύρωσης Συνόρων
Kyril Topalov - Πρέσβης Βουλγαρίας στην Αθήνα

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ IV (Σχεδιάγραμμα)

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230 841	Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
		ΛΑΡΙΣΑ	
		Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
		ΚΕΡΚΥΡΑ	
		Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
		ΗΡΑΚΛΕΙΟ	
		Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
		ΛΕΣΒΟΣ	
		Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ. - Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 » .	750 » .
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 » .	1.500 » .
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 » .	750 » .
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 » .	250 » .
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 » .	500 » .
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 » .	150 » .
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 » .	500 » .
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)